

El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 44

Xañeiru-Febreiru-Marzu 2016

Enero-Febrero-Marzo 2016

ÍNDIZ

NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ÁRBOLES DEL GENERO QUERCUS.....	1
AQUEILLA NUEITE	4
ACTUALIDAD CULTURAL.....	7

NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ÁRBOLES DEL GENERO QUERCUS.

(Artículo publicado el 28/II/2016 en el dominical del periódico La Opinión de Zamora)

Las especies del género *Quercus* (encinas, robles, alcornoques) constituyen el elemento arbóreo predominante en la mayor parte de la provincia de Zamora, con todo lo que ello supone de impronta en el paisaje y en la cultura tradicional. La gran diversidad lingüística que atesoran nuestros pueblos y comarcas se ve reflejada en la multiplicidad de términos utilizados para designar a estos árboles.

ENCINA (QUERCUS ILEX).

Nombres generales para el árbol:

- **Ancina:** usado en casi toda la provincia.
- **Carrasco:** en Aliste.
- **Encina:** usado en casi toda la provincia.

- **Sardón:** en Sanabria y La Carballeda.

- **Xardón:** localmente en Sanabria.

Sólo para ejemplares jóvenes o poco desarrollados:

- **Carrapito:** en Aliste y Tierra de Alba.

- **Carrasca** o **carrasco:** en gran parte de la provincia.

- **Carrasquera:** en Sayago.

- **Encinete:** en Tierra de Campos.

- **Sardón:** sobre todo en los valles de Vidriales, Tera y Valverde y zona de Benavente. Menos frecuentemente en otros puntos.

ALCORNOCHE (QUERCUS SUBER).

Nombres generales para el árbol:

- **Alcornoque:** en el sur y este de Sayago, en Tierra del Vino y en La Guareña.



NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ÁRBOLES DEL GENERO QUERCUS.



Muelas del Pan

- **Carrasca**: muy localmente en Aliste.
- **Encina del corcho** o **corchera**: en algunos puntos dispersos.
- **Jebrero**: en el oeste de Sayago.
- **Sofrero**: en algunos puntos de Aliste y Tierra de Alba.
- **Zoflero**: en Tierra de Tábara y Tierra de Alba.-
- **Zofrero**: extendido por Aliste, Tierra de Alba, Tábara y algunos puntos de Tierra del Pan.
- **Zufreiru**: en la parte más occidental de Aliste.

Los ejemplares jóvenes o poco desarrollados suelen recibir los mismos nombres que en el caso de la encina.

QUEJIGO (QUERCUS FAGINEA).

Nombres generales para el árbol:

- **Marrizo**: localmente en Aliste.
- **Piedemarro**: en Aliste.
- **Podamar** o **podamarro**: en el Valle de Vidriales.
- **Quejigo**: en Sayago.
- **Roble**: en Tierra del Pan y Tierra del Vino.
- **Roble quejigo** o **quejío**: en Sayago.
- **Roble tejido**: localmente en Sayago.

Sólo para ejemplares jóvenes o poco desarrollados:

- **Barda**: en Sayago.
- **Carbizo**: en Aliste.

REBOLLO O MELOJO (QUERCUS PYRENAICA).

Nombres generales para el árbol:

Carballo o **carballu**: en Sanabria.

Carbajo: en Tierra de Alba.

Carbayo o **carbayu**: en Sanabria, La Carballeda, Aliste y los valles de Vidriales y Tera.

Carbizo: en Tierra del Pan.

Roble: de modo general en casi toda la provincia.

Roble carbizo: en Sayago.

Robre: en Aliste, Sanabria y La Carballeda. A principios del siglo XX también en Sayago.

Rebollo: localmente en Sanabria (Porto).

Sólo para ejemplares jóvenes o poco desarrollados:

Barda: en Sayago.

Carbayo: localmente en Sayago para los rebrotes o brinzales.

Carbizo: en Aliste y Tierra de Alba.

Carrasco o **carrascu**: en Sanabria y La Carballeda.



Zamora



NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ÁRBOLES DEL GENERO QUERCUS.

Ramajo: para ejemplares muy pequeños, en Sanabria, La Carballeda y Aliste.

Ramayo o **ramayu:** lo mismo que *ramajo* en las mismas comarcas.

Rebolo: en la parte más occidental de Sanabria (Lubián).

Trampa y **trampón:** en Aliste.

Touza o **toza:** matorral bajo de esta especie en Sanabria, La Carballeda y Aliste.

ROBLE COMÚN Y/O ROBLE ALBAR (QUERCUS ROBUR Y QUERCUS PETRAEA).

Carballo beliño: en Lubián.

Rebolo buliño: en Porto.

Beleño: en Sanabria.

Roble beleño: en La Carballeda.

COSCOJA (QUERCUS COCCIFERA)

Carrasquina: Tierra de Toro.

FUENTES

Borrego Nieto, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

Castaño Justel, A. *Vocabulario de Congosta de Vidriales*. Publicación online en <http://www.furmientu.org/>

Coca Durán, C. *Vocabulario tradicional de Palacios del Pan*. Publicación online en <http://www.furmientu.org/>

Cortés Vázquez, L. (1954). *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

García López, D. y Boyano Andrés, R. (2007). Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 4. Carbalinos. *Lletres*

asturianos: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana, Nº. 94: 103-117

Krüger, F. (2006). *Estudio fonético-histórico de los dialectos españoles occidentales*. Instituto de Estudios Zamoranos "Florán de Ocampo". Zamora.

Krüger, F. y González Ferrero, J.C. (2011). *Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de La Carballeda-La Requejada*. IEZ "Florán de Ocampo". Zamora.

Menéndez Blanco, A. y González Vizán, J. Encuesta dialectal en Ayoo de Vidriales. Inédito.

Oria de Rueda Salgueiro, J.A. (2002). *Guía de árboles y arbustos de Castilla y León*. Editorial Cálamo. Palencia.

Otero Alonso, P. *Vocabulario de Murias y San Justo de Sanabria*. Publicación online en <http://www.furmientu.org>

Rivas Blanco, J. (1986): *Aliste visto desde Rabanales*. Zamora.



Tábara



Lliteratura n'asturllionés de Zamora

AQUEILLA NUEITE

(1ª parte)

(un relato en sanabrés, de Severino Alonso)

Horrible. Non, al mellor esi adxetivu nun s'axustaba adecuadamente, quedábase curtu. Nun yera una horrible nueite, yera la peor nueite de la sua vida. Y eso que nel sou más de mediu siegru de vida John había vivío outras nueites problemáticas, podríamos dicir. Nueites (y madrugadas) cargadas de chanqueiros a engariellas de tequila Sauza Commemorative. Outras –non excesivamente muitas, según él– de revolcón femeninu col acéu sabor de la infidelidá. Dalgunas de llargas xoldrias colos vieillos compañeiros onque acabaran a lloullazos entre las niebras etílicas.

Pero esta... Esta yera insoportable, nun cabía duda.

Y quiciás la causa numás fora un día d'esos qu'unu se levanta col pía izquierdu y todo sal mal. O al mellor la llarga xornada de traballu de más de díaz horas que tenía dencima del llombu. Igual la ironía sangrante del sou xefe, esi viellu butre con parche nel güellu qu'amaba y odiaba al empar. Quiciás un recurrente sentimientu de culpa por nun pasar cola familia'l tiempu que merecían, poniendo pa fuyir del fogar mentireiras excusas que nun se creyía nin él.

Sicasí, lo que quedaba craro yera que'l pianu y la música estrueldosa y extravagante que xurdía d'él, las risaladas, las voces que s'esgorxaban, las copas, los brindis; en fin, toda aqueilla estremollina festaxeira de la suite que tenía dencima y qu'a las trés de la madrugada sonaba y resonaba nos sous ouyíos nun ayudaba un adarme a calmar a esti tipu forníu d'Iowa.

Los 193 centímetros d'altura y los más de cien quilos de John (con esi nome se-le conocía) bullían inquietos na cama de la maravillosa habitación d'aquel hotel de cinco estreillas. Un extraña mezcla de sueñu, cansanciu y creciente ira ya casi acogüelmaba las suas sienas. La cabeza dolía-le insoportablemente, cumo si un peñéu del *Monument Valley* cayera sobre eilla

sin piedá baixo un cruel sol mariellu. Una sensación cumo de borracheira sin alcohol o de resaca sin copas diba cambiando la sua manera de ser más bien pousada nuna enchena qu'antes difícilmente se podía prever.

Conocía y sabía bien quién yeran esos malditos bastardos que nun-le deixaban descansar y que se divertían na suite d'arriba. Un clan d'indeseables encabezaos por Frankie, un tipu golfu y carismáticu, non especialmente desagradable pero por episodios de vai años que prefería olvidar, nun-le cayía especialmente bien. En fin, un grupu de pelgares pouco recomendables onde las fulanas, los gintonics y outras substancias non aconselladas cuerren xuntos una carreira desenfrenada contra l'amanecer y l'acedume del sinsentíu.

Y ye que toda aqueilla increíble y llouca nueite había comenzao ya pola tarde, cuando John chegóu al hotel esmangáu pola cansadeira, esperando qu'un whisky y un par de cigarrros trouxeran un rañu de pousa y descansu después de la xeira laboral. Nun pidía más nada. Silenciu, escuridá, fumu y el sabor contundente d'un bon licor. Nun tenía gana de nenguna xoldria nin nada que-le molestara. Nada nin naide diba arrapaña-le esi breve y relaxáu momentu de pracer senciu onde s'escuende la felicidad.



<https://images.duckduckgo.com/>



Lliteratura n'asturllionés de Zamora

AQUEILLA NUEITE

La vida nun-le sonría especialmente naquellas últimas sumanas. Paradóxico podía parecer, porque tenía todo pero dalgo-le faltaba. Bon traballu, dineiru, viaxes, familia, amigos... Sí, todo eso estaba bien, pero drento d'él, eillí onde naide puede furgar sin el pasaporte de la intimidá, tenía una tebia sensación, un berruntu vaporosu, un enclín nostáxicu. Dalgo que-le marmullaba na soledá sin necesidá de palabras.

Recordaba non sin cierta señardá dalgunos momentos del pasáu, intentando alcontrar eillí, nel vafu de los años ya casi esqueicíos, el consuelu qu'agora se-le negaba. Flashes d'una infancia y una inocencia vai muito perdidas pasaban pol sou pensamientu pa después colar deixando una morrinosa sensación.

Vinienon a la mente aquellos ya llonxanos años de rapacín, cuando la familia tuvo de marchar a la calurosa California pola mor de la tuberculosis de sou padre. Eillí, sin outru traballu disponible, montonon una formosa granxa onde John pudo esfrutar del verde de la yerba, los animales y la difícil y, al mesmu tiempu, sencietta vida del mundu rural. Naquel tiempu –bien lo recordaba– foi cuando sou padre-le dependíu a disparar la escopeta y montar a caballu.

Fonon años felices pero duros. Tódolos días tenía que levantar pronto de la cama p'ayudar al padre nas xeiras de la granxa y después marchar apriesa al colexu recorrendo un llargu treitu cola viella yeugua de la familia. Cuando pola tarde regresaba al ranchu, volvía outra vuelta a deitar una manu nos llabores de casa. Nesos instantes de duru traballu aquel home prematuramente canuscu que yera sou padre mirába-le con una lluz triste nos güellos, sin dici-le nunca con palabras que nun quería esi xeitu de vida pal sou fillu.

Sou padre siempre foi un referente, un lli-zaz nel que contruyú lo mellor qu'había nél. Un home de los d'antes: seriu, lacónicu, rudu, traballador infatigable. Dalgo d'él siempre quedóu na alma de John, una fallispa de rebeldía contra las derrotas inexorables, un co-

razón sensible y honradu escondíu tres una dura mázcara de poucas palabras. Falar baixo, falar despacio, nun falar demasiao.

Sicasí, la relación cola madre nunca nun foi buena. Nun tenía un carácter agradable, por dicilo de dalguna maneira. Eilla, amás, siempre prefiríu al sou hermanu pequeñu, Bob, y el cariñu entre dambos amenorgóu. Cuando tiempu alantre los sous proxenitores se separtonon, nun llamentaba excesivamente nun la volver a ver. Y eso foi lo que quiciás buscóu nas mulleres que pasonon pola sua vida: l'afectu d'una madre perdida qu'enxamás esfrutóu nel fogar.

Pero'l ranchu fracasóu. Las cousas cambionon rápidamente na economía del país y tuvienon de marchar a la contorna de Los Angeles onde'l padre consiguió un traballu na farmacia d'una localidá cercana a la gran urbe. Foi eillí cuando una mañana salíu a repartir las recetas de la farmacia xunto col sou perru, Pequeñu Duque, y de la qu'un vecinu los víu xuntos, fizo-le gracia aqueilla estampa y con chanza gritóu: "Ende van el Gran Duque y el Pequeñu Duque". Y con esi alcuñu quedóu pa siempre.



Lluegu vinienon los años nos qu'empezóu a destacar nel fútbol americanu. Dábase-le bien, muito bien. Xugaba con reixa, sin deixar una faragulla d'esfuerciu nos músculos. Preci-



Lliteratura n'asturllionés de Zamora

AQUEILLA NUEITE

samente, gracias a la beca conseguida pol deporte pudo entrar na universidá, pero pronto se diou cuenta que los estudios de Dereitu nun yeran el carreiru más axeitáu pa llevar alantre los sous más íntimos deseyos. Pouco despuéis, por una d'esas casualidades de la vida consiguió l'empréu nel qu'estaría'l restu de la vida, el sitiu pal qu'había nació. Escomenzando dende abaixo, traballándo-selo día a día, chegóu a ser unu de los más reconocíos.

– Dícenme que xugesti de defensa nel equipu universitariu– dixo unu de los sous primeros xefes cuando un día lu víu por eillí facendo los recaos habituales.

– Sí. Yera de los buenos. Seique'l mellor de todos.

– ¿Ah, sí? ¡Pouca pinta veyo que tengas, manguán!– respondió con un aceñu sarcásticu –. A ver si tienes güevos y me bloqueyas.

El xefe retrocedíu unos pasos y escomenzóu a correr pa contra él cola pretensión de sobrepasalu, cumo querendo llograr un *touch-down*. John dudóu un breve instante por aqueilla situación tan repentina cumo absurda. Pero cuando ya casi lu entrepasara, instintivamente bloqueóulu colos sous brazos y tiróulu de mala manera contra'l suelu. Houbo unos segundos que se-le fecienon siegros nos que John llamentaba lo qu'acababa de facer, porque la continuidá nesi probe traballu dependía d'aquel tipu foscu con malas pulgas. El xefe erguíuse, puso las gruesas gafas y fixóu los güellos en John, dicíndo-le: “Sí, tienes unos collones bien grandes. Norabuena.”

Y d'esa violenta y extraña manera escomenzaría una relación que duraría'l restu de las vidas de dambos.

Pero houguano las cousas nel traballu tampouco nun diban na direccióu qu'él quería. Esi llugar onde creció, que-le sirvió pa prosperar na vida y forxar el sou carácter, estaba sendo cambiáu y superáu. Aspacio, sí, pero de manera implacable. Decatábase con canseira que xente más nueva chegaba, trayendo ideas y visiones “modernas” que nun-le prestaban gota. A los que cumo él llevaban mui tu tiempo

nel negociu mirában-les con güellos de superioridá, cumo reliquias d'una dómina qu'había qu'atumbiar cuanto antes na foxaca de la historia. Viellos tarabancos chenos de polvu que por una inesperada visita hai qu'esconder nun requeixu apartáu.

Nun había duda: la vida aviellaba y él con eilla. Los años pasaban delante de los sous güellos, cumo un viellu tren que nun para na estación, deixando nel aire'l golor d'un fumu que ya se difumina. Lo qu'hasta güei parecía un llizaz fixu y seguru, un recacheiru onde poder pousar, declinaba y amenorgaba sin rume diu.



<https://images.duckduckgo.com/>

Non. Lo que venía definitivamente nun-le gustaba. Esa tristura anubrió-le más la nueite y la estiella de la seña dá cravóuse on más trayendo al sou corazón una escura selombra.

Pero mientras escalabeciaba nesas difíciles esmoliciones todo cambióu dafeytu na sua habitación del hotel. El silenciu deprimió que se cernía sobre John curtóuse con una riestra de estrueldos, ruidos, música y voces de la suite superior que-le trouxenon de nuevo al presente. Una xorda ira qu'intensamente calebía los sous carriellos foi aumentando nél, mientras las queixadas apertábanse nun rictus que peique llevaba al restrallíu d'una tromien tra vai tiempo anunciada.



ACTUALIDAD CULTURAL

Furmientu y El Huerto del Pozo organizan en marzu na villa de La Puebla un taller sobre las falas de Senabria. Con una duración de cinco horas, nel tratónense los aspectos esenciales y supón un pasu importante nel meyor conocimientu y valorización del patrimoni u llingüísticu senabrés. Na nuesa asociación estamos mui satisfechos pola numarosa participación y el grau d'interés mostráu por tódolos que concurrionen.



Dende'l pasáu mes de febreiru, Furmientu colabora nel dominical del diariu La Opinión de Zamora cola sección Nuestras Palabras, na que se tratan diversos temas del léxicu de las nuelas falas tradicionales, cumo son los nomes d'estaciones y meses, árboles, animales domésticos y outros muchos que se dirán viendo cada diomingu.

Por outro llau, informámosvos que cambiáu l'horariu d'emisión del nusu espaciu televisivu en TV8 Zamora, pasando a ser agora los martes alrededor de las 23h.

El Conseyu d'Europa instóu una vez más a la Xunta de Castiella y Llión a adoptar mididas efectivas pa promover el lliónés según lo recoyido na Carta Europea de Llenguas Rexonales, robrada por España en 2001.

De feichu, las autoridades autonómicas nun implementonen nengún tipu de midida hasta

agora, incumpliendo asina'l vixente Estatutu d'autonomía, la resolución del Procurador del Común y una proposición non de llei aprobada por unanimidá nel parlamentu autonómicu.

L'informe completu del Conseyu puede consultase en: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/E_Reports/SpainECRML4_en.pdf

Pa ller la nota de prensa emitida por Furmientu, Faceira y El Teixu al respective d'esta noticia: <http://furmientu.blogspot.com.es/2016/01/el-consejo-de-europa-insta-espana.html>

L'alcalde de Trueitas denuncióu ante la Guardia Civil los ataques y destrozos producidos contra las señalizaciones viarias bilingües castellanu/llionés que s'instalonen l'año pasáu nesti municipiu cabreirés. Estos lamentables feichos contra la recuperación de la toponimia popular pueden suponer un delitu ou infracción por afectar bienes d'usu públicu.

Col obxectivu de **visibilizar la fala senabresa, El Teixu repartióu de baldre, cola ayuda d'El Huerto del Pozo,** una serie de carteles nos establecimientos públicos de Senabria. Los primeiros indican si estan ou non abiertos (¡Pasái Esti sitiu está abiertu / Sentímoslo. Esti sitiu está pecháu). Los outros distinguen los baños d'homes y muyeres ('homes'; y 'mulleres'; na fala tradicional senabresa).

Cola campaña **'Na llengua de casa'** El Teixu quier dar un pasu más na defensa de la llengua asturllionesa, amostrando que sigue viva entre los senabreses y qu'hai xente dispuesta a usarla y visibilizarla.



DESDE EL 2008 SEGUIMOS SOLICITANDO LA DECLARACIÓN DE BIEN DE INTERÉS CULTURAL PARA EL LEONÉS, para su protección dentro del Patrimonio Cultural de Castilla y León.

Que, de conformidad con lo previsto en el artículo 9 de la Ley 12/2002, de Patrimonio Cultural de Castilla y León, y en los artículos 20 y siguientes, y artículo 39 del Decreto 37/2007, por el que se aprueba el Reglamento para la Protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León, FURMIENTU tiene el honor de promover la iniciación del procedimiento de declaración de Bien de Interés Cultural para el leonés, todo ello de conformidad con HECHOS Y FUNDAMENTOS JURÍDICOS.

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

**NECESITAMOS TU AYUDA.
POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.**

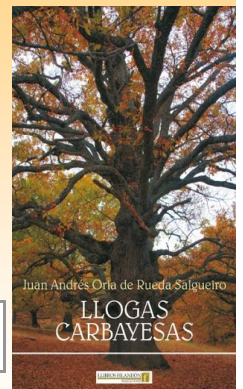
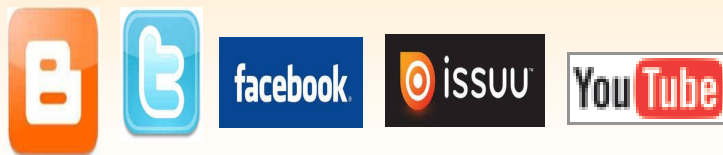
**Hazte socio de Furmientu
(por sólo 20€)**

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.

Escribe a Furmientu
Calle Grijalva 6, 2º A
49021 Zamora
furmientu@furmientu.org
furmientu@gmail.com
www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU

Nº de cuenta en:

CAJA LABORAL 3035 0299 48 2990013921

Patrocinan:



Casa de la Parrada.
Casa Rural en Peque (Zamora)
casadelaparrada.blogspot.com.es

